

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ruszyli więc do miasta. A gdy wchodzili do środka miasta, oto Samuel wychodził im naprzeciw,* aby pójść na wzgórze. <sup>1)</sup>                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ruszyli więc w stronę miasta. Gdy wchodzili do środka, Samuel właśnie szedł im naprzeciw. Był w drodze na wzgórze.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ruszyli więc do miasta. A gdy wchodzili do miasta, oto Samuel wychodził im naprzeciw, udając się na wyżynę.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Weszli tedy do miasta; a gdy przyszli w pośrodek miasta, oto, Samuel wychodził przeciwko nim, aby szedł na górę.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wstąpili do miasta. A gdy oni chodzili w pośrodku miasta, ukazał się Samuel wychodząc przeciwko im, aby wstąpił na wyżynę.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ruszyli więc ku miastu. Kiedy weszli do bramy miasta, Samuel właśnie szedł naprzeciw nich, udając się na wyżynę.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I wstąpili do miasta. A gdy weszli do bramy miasta, oto Samuel wychodził naprzeciw nich, by wstąpić na wzgórze.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Poszli zatem do miasta, a gdy wchodzili, Samuel właśnie szedł z naprzeciwka, aby wejść na wyżynę.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ruszyli więc w kierunku miasta. Gdy oni wchodzili do miasta, Samuel wychodził, aby udać się na wzniesienie kultyczne i znalazł się naprzeciwko nich. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Poszli przeto do miasta. Gdy przechodzili przez środek bramy, właśnie Samuel wychodził im naprzeciw, udając się na wyżynę.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ідуть до міста. Як вони входили до середини міста і ось Самуїл вийшов їм на зустріч, щоб піти до Вами.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc weszli do miasta. Lecz zaledwie weszli do miasta – Samuel wychodził im naprzeciw, aby wejść na wyżynę.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Poszli więc do miasta. Gdy wchodzili do środka miasta, oto Samuel wychodził im naprzeciw, by wstąpić na wyżynę.                                      |

<sup>1)</sup> Lub: na spotkanie.